ALFABETO FRANCES-ESPAÑOL

PARA LA

CASA DE EDUCACION

DE

DOÑA GUADALUPE ALMONTE

DE QUESADA.

MÉJICO.

Nueva York:

IMPRENTA DE DON JUAN DE LA GRANJA,
Calle de Liberty No. 49.
1835.

3-7-41.

Deposited Nov 12
1835 at the Clerk Off
South Dist of N. Y.

197

ALFABETO FRANCES-ESPAÑOL

PARA LA

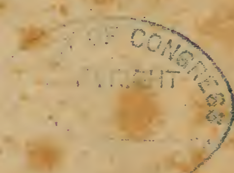
CASA DE EDUCACION

DE

DOÑA GUADALUPE ALMONTE

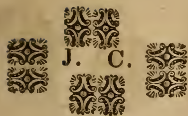
DE QUESADA.

MÉJICO.



Nueva York:
IMPRENTA DE DON JUAN DE LA GRANJA,
Calle de Liberty No. 49.
1835.

PRIMERA PARTE.



A B C

D E F G

H I J K

L M N O

P Q R S

T U V

X Y Z

a b c d e f
g h i j k l m
n o p q r s
t u v x y z.

a b c d e f g
h i j k l m n o
p q r s t u v
x y z.

ALFABETO FRANCES-ESPAÑOL.

Majuscules Italiques—*Mayúsculas Itálicas.*

A B C D E F G H I
J K L M N O P Q R
S T U V X Y Z.

Alphabet hors d'ordre—*Alfabeto desordenado.*

YDZKFNIXRUVOBS
A J C G T M H E Q L P
y j z r f k d p m v c e a x o
b l g i n u s t h q.

Lettres doubles et liées.
Letras dobles y ligadas.

ff fl fi ffl ffi w æ œ &

Prononciation des **e** accentués.
Pronunciacion de las **e** **e** *acentuadas.*

muet, muda,	*fermé, cerrada,*	*ouvert, abierta,*	*fort ouvert, mui abierta,*
e	é	è	ê

Qui se prononcent comme dans
Que se pronuncian como en

homme, bonté, progrès, tempête.

Ba	be	bi	bo	bu.
Ca	ce	ci	co	cu.
Da	de	di	do	du.
Fa	fe	fi	fo	fu.
Ga	ge	gi	go	gu.
Gna	gne	gni	gno	gnu.
Ha	he	hi	ho	hu.
Ja	je	ji	jo	ju.
Ka	ke	ki	ko	ku.
La	le	li	lo	lu.
Ma	me	mi	mo	mu.
Na	ne	ni	no	nu.
Pa	pe	pi	po	pu.
Qua	que	qui	quo	qu.
Ra	re	ri	ro	ru.
Sa	se	si	so	su.
Spa	spe	spi	spo	spu.
Ta	te	ti	to	tu.
Va	ve	vi	vo	vu.
Xa	xe	xi	xo	xu.
Za	ze	zi	zo	zu.

Sons d'une Consonne et d'une Voyelle.

Sonidos de una consonante y una vocal.

a	*e*	*é*	*è*	*ê*	*i*	*o*	*u*
—	—	—	—	—	—	—	—
Ba	be	bé	bè	bê	bi	bo	bu
Ca	ce	cé	cè	cê	ci	co	cu
Da	de	dé	dè	dê	di	do	du
Fa	fe	fé	fè	fê	fi	fo	fu
Ga	ge	gé	gè	gê	gi	go	gu
Ha	he	hé	hè	hê	hi	ho	hu
Ja	je	jé	jè	jê	ji	jo	ju
Ka	ke	ké	kè	kê	ki	ko	ku
La	le	lé	lè	lê	li	lo	lu
Ma	me	mé	mè	mê	mi	mo	mu
Na	ne	né	nè	nê	ni	no	nu
Pa	pe	pé	pè	pê	pi	po	pu
Ra	re	ré	rè	rê	ri	ro	ru
Sa	se	sé	sè	sê	si	so	su
Ta	te	té	tè	tê	ti	to	tu
Va	ve	vé	vè	vê	vi	vo	vu
Xa	xe	xé	xè	xê	xi	xo	xu
Za	ze	zé	zè	zê	zi	zo	zu

Mots de deux Syllabes formés des sons précédents.

Palabras de dos sílabas ccmpuestas de los sonidos precedentes.

Ba-le be-ca bé-ni bê-te bi-le
bo-bo bu-te.

Ca-ve ce-ci cé-da cè-ne ci-té
cô-te cu-ve.

Da-me de-mi dé-jà dê-te di-na
do-do du-re.

Fa-ni fe-ra fè-ve fê-te fi-ni
fo-ra fu-mé.

Ga-ge ge-lé gé-ré gê-ne gî-te.
go-be gu-te.

Ha-le he-va hé-no hè-re hi-la
hô-te hu-re.

Ja-de je-té jé-hu jé-va ji-bo
jo-li ju-ge.

Ka-li ke-na ké-ri ké-lu ki-da
ko-pa ku-no.

La-me le-vé lé-ge lé-ve li-ce
lo-ti lu-ne.
Ma-ri me-na mé-co mè-re mi-di
mo-de mu-le.
Na-ge né-ri né-ga né-fa ni-ve
no-ce nu-e
Pa-pe pe-lé pé-né pè-re pi-la
pê-le pu-ce.
Ra-ve re-çu ré-gi rê-ve ri-re
rô-ti ru-se.
Sa-le se-ma sè-ve sé-ba si-re
so-fa sû-re.
Tâ-té te-nu té-né tê-te ti-ra
to-me tu-be.
Va-se ve-nu vé-ri vê-tu vi-ce
vo-le vu-e.
Xa-ba xe-no xè-du xê-re xi-ve
xo-re xu-pé.
Za-ni ze-ga zè-ro zè-de zi-re
zo-re zu-le.

MOTS TRISYLLABES ET POLYSYLLABES,

terminés par un *e* muet, formés des sons précédents.

Palabras trisílabas y polisílabas compuestas de los sonidos precedentes.

Fa-ri-ne pé-ta-le mo-dè-le
ba-di-na-ge ca-ra-bi-ne.
Na-tu-re ri-va-ge su-tu-re
dé-gé-nè-re fé-mi-ni-ne.
Té-ti-ne vo-la-ge lé-vi-te
ga-lo-pa-de ho-mo-gè-ne.
Bi-ga-me ca-pu-ce da-ti-ve
ju-di-ca-tu-re lati-tu-de.
Ga-ba-re ha-bi-le ju-ju-be
mé-de-ci-ne né-ga-ti-ve.
Lé-gè-re mo-ra-le nu-bi-le
pâ-tu-ra-ge ri-di-cu-le.
Pi-lo-te re-mè-de va-ri-ce
ta-ci-te si-mi-li-tu-de.
So-no-re bi-tu-me vé-hi-cu-le
zi-be-li-ne ta-ba-ri-ne.

Di-vi-ne fi-gu-re gi-ra-fe
bé-né-vo-le co-mé-di-e.
Hu-mi-de ja-la-ge la-vu-re
do-mi-ci-le fa-vo-ri-te.
Ma-ri-ne né-go-ce pé-pi-e
gé-né-ra-le hu-mo-ra-le.
Ra-ci-ne sé-ri-ne to-lè-re
ja-ve-li-ne lé-gi-ti-me.
Vê-tu-re ba-di-ne co-lè-re
mo-no-po-le nu-mé-ra-le.
Dé-bi-le fé-cu-le gé-ni-e
pé-le-ri-na-ge ra-do-ta-ge.
Hé-ti-ce je-té-e li-ba-ge
sa-lo-pe-ri-e tu-re-lu-re.
Ma-xi-me no-vi-ce pa-tè-ne
vo-la-ti-le dé-cé-dé.
Re-di-re sa-la-de ti-ra-ge
ca-du-cé-e ru-bo-no-cè-le.
Ve-lu-e bo-ni-ne ca-va-le
fé-ve-ro-le gi-be-ciè-re.

Sons formés d'une Voyelle et d'une Consonne.

Sonidos formados de una vocal y una consonante.

Ab	èb	ib	ob	ub	Ac	èc	ic	oc	uc
Ad	èd	id	od	ud	Af	èf	if	of	uf
Ag	èg	ig	og	ug	Al	èl	il	ol	ul
Am	èm	im	om	um	An	èn	in	on	un
Ap	èp	ip	op	up	Ar	èr	ir	or	ur
As	ès	is	os	us	At	èt	it	ot	ut
Av	èv	iv	ov	uv	Ax	èx	ix	ox	ux



Voyelles composées—*Vocales compuestas.*

ea ai ei au eau eo eu oe oeu aou ou oi

Se pronuncia *a é è o o o e é e u u ua ò oa y é*

Voyelles Nasales—*Vocales Nasales.*

	au	ean	am	aen	aon	en	em	in	im
Se pronuncia	o	an	am	aan	aon	an	am	en	em

	ain	ein	aim	on	eon	om	un	eum	um
Se pronuncia	en	ein	em	on	on	om	*voz viva.*		

Diphtongues—*Diptongos.*

	iai	iau	ieu	iou	oue	oui	ian	ein	ion	oin
Se pronuncia	ie	io	*voz viva*	iú	ú	ui	ian	en	ion	uen

Ponctuations—*Puntuacion.*

. , : ; ! ? ë ï ü trèma.

Sons formés de deux Consonnes et d'une Voyelle.

Sonidos compuestos de dos consonantes y una vocal.

Bla	ble	blé	blê	bli	blo	blu
Bra	bre	bré	brê	bri	bro	bru
Cra	cre	cré	crê	cri	cro	cru
Cha	che	ché	chê	chi	cho	chu
Cla	cle	clé	clê	cli	clo	clu
Dra	dre	dré	drê	dri	dro	dru
Fra	fre	fré	frê	fri	fro	fru
Gla	gle	glé	glê	gli	glo	glu
Gra	gre	gré	grê	gri	gro	gru
Pla	ple	plé	plê	pli	plo	plu
Pra	pre	pré	prê	pri	pro	pru
Pha	phe	phé	phê	phi	pho	phu
Qua	que	qué	quê	qui	quo	qu'u
Spa	spe	spé	spê	spi	spo	spu
Sta	ste	sté	stê	sti	sto	stu
Tra	tre	tré	trê	tri	tro	tru
Tha	the	thé	thê	thi	tho	thu
Vra	vre	vré	vrê	vri	vro	vru

Mots formés des Sons précédents.

Palabras compuestas de los sonidos precedentes.

Blâ-me blê me é-ta-bli blo-cu blu-té
Bre-ve brê-che bri-de bro-dé bru-ne
Crâ-ne crê-pe cri-ble cro-che cru-di-té
Cha-pe che-nu chi-che cho-pi-ne chu-te
Cla-que clé-ché cli-que clo-che clu-ni
Dra-me drê-che dris-se drô-le dru-e
Fra-gi-le frè-re fai-re fro-ma-ge fru-gal
Gla-ce glè-ne glis-sé glo-be glu-e
Gro-ve grê-ve gri-ve grot-te gru-e
Pla-ce plê-vre pli-que plo-que plu-me
Pra-li-ne pré-co-ce pri-se pro-be pru-ne
Pha-re phé-nix phi-lo-so-phe pho-la-de
Qua-tre quê-te qui-pro-quo quo-ti-té
Spa-tu-le spé-cu-lé spi-ra-le spo-de spu
Sta-ble sté-ri-le stri-bi-é sto-re stu-pi-de
Tra-hi trè-fle tri-bu-ne trô-ne tru-ble
Tha-lie thê-me thi-é-zac tho-rax thu-rin
Vre-der vi-vra sui-vre ou-vri-ra vro-vru

Sons formés d'une voyelle entre deux consonnes.

Sonidos formados por una vocal entre dos consonantes.

Bar	bel	bis	bon	bul
Car	cer	cis	cor	cul
Dan	det	din	doc	dur
Fas	fer	fils	fon	fur
Gar	ges	gil	gor	gut
Har	her	his	hon	hur
Jam	jec	jar	jon	jus
Lan	let	lin	lon	lun
Mar	mes	mil	mor	mur
Nat	net	nip	nom	nul
Par	pes	pin	por	pur
Ram	ren	ris	ros	rup
San	sen	sin	sol	sup
Tan	ten	tin	ton	tur
Vas	ven	vil	vol	vul

MOTS FORMÉS DES SONS PRÉCÉDENTS.

Palabras formadas de los

sonidos precedentes.

Bar-be bel-le bis-que bon-té bul-be
Car-me cer-cle cis-te cor-ne cul-te
Dan-se det-te din-de doc-te dur-cir
Fas-te fer-me fis-cal fon-te fur-til
Gar-de ges-te gil-le gor-ge gut-tu-ral
Har-di her-be his-toi-re hon-te hur-ler
Jam-be jec-ti-ces jar-din jon-que jus-te
Lan-ce let-tre lin-ge lon-ge lun-di
Mar-di mes-se mil-le mor-dre mur-cie
Nat-te ne-ver nip-pe nom-bre nul-le
Par-mi des-te pin-te por-te pur-ge
Ram-pe ren-dre ris-que ros-se rup-tu-re
San-té sen-tir sin-ger sol-dat sub-til
Tan-te ter-re tin-ter tom-ber tur-bot
Vas-te ven-tre vi-le vol-te vul-ve

SONS FORMÉS DE TROIS CONSONNES ET D'UNE VOYELLE.

Sonidos formados por tres consonantes y una vocal.

Blan	bles	blin	blon	bleu
Bran	bres	brim	bros	brus
Cras	cres	cric	crot	crus
Chan	cher	chif	chop	chu
Clar	cler	clis	clor	clu
Dras	dres	dris	drog	dru
Frum	fres	fris	fron	frus
Glan	glet	glis	glot	glu
Gran	gref	grif	gros	gru
Plan	plé	plis	plon	plus
Prag	pren	prin	pros	prus
Phar	phé	phil	phos	phu
Quar	quel	quin	quo	qu'en
Spas	spec	splen	spon	spu
Stan	ster	stig	stock	stro
Tran	tres	tris	trom	truf
Than	ther	thil	thon	thu
Vrai	vre	vril	vron	vrut

MOTS FORMÉS DES SONS PRÉCÉDENTS.

Palabras compuestas de los sonidos precedentes.

Blan-che bles-ser blin-der blon-de bleu
Bran-che bres-se brin-de bros-se brus-se
Cras-se cres-son cric crot-te crus-ta-cé
Chan-tre cher chif-fre chop-per chu-te
Clar-té cler-gé clis-sa-ge clo-re clu-ser
Dras-ti-que dres-ser dris-se drog-man
Fram-boi-se fris-son fron-de frus-trer
Glan-de glet-te glis-ser glot-te glu-ant
Gran-de gref-fe grif-fe gros-se gru-ger
Plan-te plè-vre plis-ser plon-ger plu-tôt
Prag pren-dre prin-ce pros-pè-re prus-se
Pha-re phe-nix phil-tre phos-pho-re phu
Quar-te quel-que quin-te quo-te quê-te
Spas-me spec-tre splen-deur spon-dée
Stan-ce ster-ling stig stoc-kolm stro-phe
Tran-che tres-se tris-te trom-per truf-fe
Tha-mi-se ther-mal thil thon thu-rif
Vrai-ment ver-der vril-le vron vrut

SECONDE PARTIE.

SEGUNDA PARTE.

† Au nom du Pè-re et du Fils, et du Saint Esprit. Ain-si soit-il.

L'Oraison Dominicale.

No-tre pè-re qui ê-tes aux Cieux que que vo-tre nom soit sanc-ti-fié, que vo-tre règne ar-ri-ve ; que vo-tre vo-lon-té soit faite en la Ter-re com-me au Ciel ; don-nez-nous au-jour-d'hui no-tre pain de chaque jour, et par-don-nez-nous nos of-fen-ses, com-me nous par-don-nous à ceux qui nous ont of-fen-sés. Et ne nons lais-sez pas suc-com-ber à la ten-ta-tion ; mais dé-li-vrez-nous du mal.

Ain-si soit-il.

La Salutation Angélique.

Je vous sa-lu-e, Ma-ri-e, plei-ne de grâ-ces, le Sei-gneur est a-vec vous ; vous ê-tes bénie en-tre tou-tes les fem-mes ; et Jé-sus, le fruit de vos entrailles est béni.

Sain-te Ma-rie, Mè-re de Dieu, pri-ez pour nous, pau-vres pécheurs, main-te-nant et à l'heu-re de notre mort.

Ain-si soit-il.

Le Symbole des Apôtres.

Je crois en Dieu, Pè-re tout puis-sant, Cré-a-teur du Ciel et de la Ter-re. Et en Jé-sus-Christ, son Fils u-ni-que no-tre Sei-gneur. Qui a é-té con-çu du Saint Es-prit, est né de la Vier-ge Ma-rie. A souf-fert sous Pon-ce Pi-la-te, a é-té cru-ci-fi-é, est mort, a é-té en-se-ve-li. Est des-cen-du aux en-fers : est res-sus-ci-té le troi-siè-me jour. Est mon-té aux Cieux, est as-sis à la droi-te de Dieu, le Pè-re tout puis-sant. D'où il vien-dra ju-ger les vi-vants et les morts.

Je crois au Saint Es-prit, la Sainte E-gli-se Ca-tho-li-que, la Com-mu-ni-on des Saints, la ré-mis-si-on des pé-chés, la ré-sur-rec-ti-on de la chair, la vie é-ter-nel-le. Ain-si soit-il.

Confesion des péchés.

Je me con-fes-se à Dieu tout puis-sant à la bien-heu-reu-se Ma-ri-e tou-jours Vier-ge, à Saint Mi-chel Ar-chan-ge. à Saint Jean Bap-tis-te, aux A-pô-tres Saint Pier-re et Saint Paul, à tous les Saints [et à vous mon Pè-re,] que j'ai beau-coup pé-ché, par pen-sé-es, par pa-ro-les et par ac-ti-ons ; c'est ma fau-te, c'est ma fau-te, c'est ma très gran-de fau-te. C'est

pour-quoi je pri-e la bien-heu-reu-se Ma-ri-e tou-jours Vier-ge, Saint Mi-chel Ar-chan-ge Saint Jean Bap-tis-te, les A-pô-tres, Saint Pier-re et Saint Paul, et tous les Saints, [et vous mon Pè-re,] de pri-er pour moi le Sei-gneur no-tre Dieu.

Prière en l'honneur du Mystère du l'Incarnation, qui se fait après les prières du matin, à midi et le soir.

L'An-ge du Sei-gneur an-non-ça à Ma-ri-e, [qu'el-le se-rait Mè-re du sau-veur) et el-le a conçu par l'o-pé-ra-ti-on du Saint-Es-prit.

Je vous sa-lu-e Marie, etc.

Voi-ci la ser-van-te du Sei-gneur, qu'il me soit fait se-lon vo-tre pa-ro-le,

Je vous sa-lu-e, Ma-ri-e, etc.

Et au-mê-me ins-tant le Fils de Dieu s,est fait hom-me, et il a ha-bi-té par-mi nous.

Je vous sa lue, Ma-ri-e, etc.

Prions.

Répan-dez, s'il vous plaît, Sei-gneur, votre grâ-ce dans nos â-mes, afin qu'a-yant con-nu par la pa-ro-le de l'Ange, l'in-car-na-tion de Je-sus-Christ votre Fils,

nous ar-ri-vions, par les mé-ri-tes de sa pas-si-on, et de sa croix, à la gloire de la Ré-su-rec-ti-on. Par le mê-me Jé-sus-Christ No-tre Seigneur.

Ain-si soit il.

Les Commandements de Dieu.

1. Un seul Dieu tu a-do-re-ras
Et ai-me-ras par-fai-te-ment.

2. Dieu en vain tu ne ju-re-ras,
Ni au-tre cho-se pa-reil-le-ment.

3. Les Di-man-ches tu gar-de-ras,
En ser-vant Dieu dé-vo-te-ment.

4. Pè re et Mère ho-no-re-ras,
A-fin que tu vi-ves lon-gue-ment.

5. Ho-mi-ci-de point ne se-ras,
De fait ni vo-lon-tai-re-ment.

6. Lu-xu-rieux point ne se-ras,
De corps ni de con-sent-te-ment.

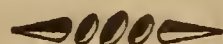
7. Le bien d'au-trui tu ne pren-dras,
Ni re-tien-dras à ton es-ci-ent.

8. Faux té-moi-gna-ge ne di-ras,
Ni men-ti-ras au-cu-ne-ment.

9. L'œu-vrc de chair ne dé-si-re-ras,
Qu'en ma-ria-ge seu-le-ment.
10. Biens d'antrui ne con-voi-te-ras,
Pour les a-voir injuste-ment.

Les Commandements de l'Eglise.

1. Les Fê-tes tu sanc-ti-fi-e-ras.
Qui te sont de com-man-de-ment,
2. Les Di-man-ches mes-se ou-ï-ras,
Et les Fê-tes pa-reil-le-ment.
3. Tous tes pé-chés con-fes-se-ras,
A tout le moins une fois l'an.
4. Ton Cré-a-teur tu re-ce-vras,
Au moins à Pâ-ques hum-ble-ment.
5. Qua-tre temps, Vi-gi-les jeû-ne-ras
Et le Ca-rê-me en-tiè-re-ment.
6. Ven-dre-di chair ne man-ge-ras
Ni le Sa-me-di mê-me-ment.

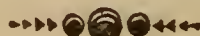


Mon cher en-fant, vous con-nais-sez vos let-tres, vous sa-vez é-pe-ler des syl-la-bes et des mots, il faut main-te-nant ap-pren-dre à li-re. Tra-vail-lez à ce-la a-vec cou-ra-ge pour de-ve-nir un bon chré-tien, et pour sa-voir met-tre or-dre à vos af-fai-res.

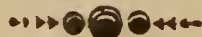
TROISIÈME PARTIE.

Principes de la belle Education pour former les mœurs.

Rendez au Créateur tout ce qu'on doit lui rendre.
Réfléchissez avant que de rien entreprendre.
N'ayez société qu'avec d'honnêtes gens
Et ne vous enflez point de vos heureux talens.



Conformez-vous souvent aux sentimens des autres ;
N'exigez que très peu qu'on se conforme aux vôtres.
Faites attention à ce que l'on vous dit ;
N'affectez point surtout de montrer trop d'esprit.



N'entretenez personne au-delà de sa sphère ;
Taisez-vous ou tâchez d'être toujours sincère

TERCERA PARTE.

Principios de buena educacion para formar las costumbres.

Tributad al Creador el respeto debido.
Reflexionad ántes de emprender alguna cosa:
No tengais sociedad sino con jente honrada;
Y de ningun modo os envanezcais de vuestros propios conocimientos.



Conformaos á veces á los sentimientos ajenos,
No exijais sino poco que se conformen á los vuestros:
Poned cuidado á lo que se os diga;
Y no afecteis, sobre todo, demasiado talento.



No entretengais á nadie mas allá de su esfera,
Callaos, ó tratad de ser siempre sincero:

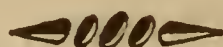
Tenez votre parole inviolablement,
Ne vous engagez pas inconsidérément.



Soyez peu curieux des affaires des autres
Et sans rien affecter, cachez toujours les votres.
Prêtez de bonne grâce, avec discernement.
S'il faut récompenser, faites-le sagement.



Soyez officieux, complaisant doux, affable
Toujours d'égale humeur, accessible, traitable.
Dans votre politesse, ayez un air aisé;
Ne décidez de rien qu'après l'avoir pesé.



Aimez sans intérêt, pardonnez sans faiblesse :
S'il faut être soumis, soyez-le sans bassesse.
Cultivez avec soin l'amitié de chacun :
A l'égard des procès, n'en intentez aucun.

Cumplid vuestra palabra inviolablemente,
No os comprometais inconsideradamente.



Sed poco curioso con los negocios de otros,
Y sin afectacion, ocultad siempre los vuestros :
Prestad con buen humor, con discernimiento,
Y si hai que recompensar, hacedlo con juicio.



Sed oficioso, obsequioso, atento, afable :
Siempre de igual humor, accesible, tratable.
En vuestra cortesía, tomad un aire agradable ;
Y no decidais de nada, sin pesarlo ántes bien.



Amad sin interes, perdonad sin debilidad :
Si es fuerza someterse, hacedlo sin bajeza.
Cultivad con cuidado la amistad de cada uno :
Y no intenteis jamas proceso alguno.

Et de quelque façon que vous puissiez paraître,
Que ce soit sans éclat, et sans vous méconnaître.
Compatissez toujours aux disgraces d'autrui ;
Supportez les défauts soyez fidèle ami.



Surmontez les chagrins où l,esprit s'abandonne ;
Et ne les faites point rejaillir sur personne.
Estimez tout le monde en sa profession,
Et ne critiquez rien par ostentation.



Ne reprochez jamais les bienfaits que vous faites.
Et mettez-les au rang des affaires secrètes,
Prévenez les besoins d'un ami malheureux ;
Sans prodigalité rendez-vous généreux.

Y de cualquier modo que podais presentaros,
Que sea sin aparato y sin desconoceros.
Siempre, compadeced las desgracias del prójimo :
Tolerad los defectos y sed fiel amigo.



Haceros superior á las tristezas del espíritu,
Y no echeis la culpa á persona ninguna.
Estimad á la jente en su profesion,
Y no critiqueis nada por ostentacion.

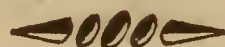


No reprocheis jamas el bien que hubiereis hecho,
Y ántes bien ocultadle entre vuestros secretos,
Proveed la necesidad de un amigo en desgracia;
Sin prodigalidad haceos jeneroso.

Modérez les transports d'une bile naissante,
Et ne parlez qu'en bien d'une personne absente.
Fuyez l'ingratitude, et vivez sobrement,
Jouez pour le plaisir, et perdez noblement



Parlez peu, pensez bien, et ne trompez personne,
Et faites toujours cas de ce que l'on vous donne.
Ne tyrannisez point vos pauvres débiteurs :
A personne en un mot, ne montrez de hauteur.



Ne divulguez jamais ce que l'on vous confie ;
Au bonheur du prochain ne portez point envie.
Ne vous vantez de rien, gardez votre secret,
Après quoi, mettez vous au-dessus du caquet.

Moderad los arrebatos de una bílis naciente,
Y no hableis sino bien de una persona ausente.
Huid de la ingratitud, y vivid sobriamente,
Jugad por placer, y perded noblemente.



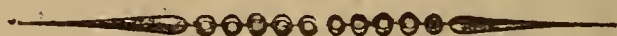
Hablad poco, pensad bien, y no engañeis á nadie,
Y haced siempre caso de lo que se os regala.
No tiraniceis á vuestros deudores :
Con ninguno en fin, no os mostreis superior.



No divulgueis jamas lo que se os confíe :
Ni envidieis para nada la dicha del prójimo,
No os vanaglorieis de nada, guardad vuestro secreto,
Y despues de todo esto dejad seguir la *charla*.

QUATRIÈME PARTIE.

CUARTA PARTE.



On reconnaît quatre élémens ou principes de choses : le *feu* l'*air*, l'*eau* et la *terre*.

En frappant deux cailloux l'un contre l'autre, on obtient le feu ; la même chose arrive si vous frappez le fer contre le caillou.

Le feu éclaire, brûle et consume. Si on l'excite, il donne des étincelles ou de la flamme ; si on le prive d'air, il donne du charbon.

L'eau est un liquide qui roule continuellement sur lui-même. Cet élément est la boisson naturelle de l'homme.

L'air ne se voit pas ; il est plus léger que l'eau ; il blesse la vue, si on le fixe trop attentivement. On ne vit pas sans air.

L'air enveloppe tous les corps que nous apercevons dans le vaste univers.

La terre est le globe que nous habitons. Sa forme est ronde à peu près comme celle de l'orange. Les montagnes dont elle est couverte ne sont pas plus sensibles, relativement à son étendue, que les défauts qui se trouvent sur l'écorce du fruit.

La lumière est dispersée d'un bout de l'univers à l'autre : c'est une matière infiniment légère qui frappe la vue.

La lumière se communique avec la plus grande célérité :

Le soleil est un grand globe de feu qui nous échauffe et nous éclaire ; on ne peut le fixer qu'à travers un petit trou fait dans une carte. Il est distant de la terre de trente-quatre millions de lieues.

Le soleil est sans cesse en mouvement ; de tout côté il répand la matière dont il est composé.

Les jours croissent à mesure que le soleil noùs échauffe : en France, ils sont égaux aux nuits, le premier jour du printemps, et le premier jour de l'automne.

Les peuples qui habitent les pôles sont six mois privés de la chaleur du soleil.

Les étoiles sont des globes immenses et lumineux ; elles ne se voient point pendant le jour, parce que leur lumière est plus faible que celle du soleil, elles nous semblent petites, à cause de leur grand éloignement.

La lune est ce globe qui brille la nuit ; c'est un corps opaque, privé de lumière ; celle qu'elle nous procure, elle la reçoit du soleil.

La lune tourne autour de la terre dans l'espace de vingt-neuf jours et quelques heures. Il y a autant de fois nouvelle lune qu'il y a de mois.

La lune est plus petite que la terre; elle nous paraît plus grande que les étoiles, parce qu'elle est fort près de la terre. La distance moyenne de la lune à la terre, est de quatre-vingt-six mille lieues.

La lune perd sa lumière lorsque la terre se trouve entre elle et le soleil. C'est ce qu'on appelle *éclipse de lune.*

La terre est composée de cinq masses qu'on appelle *Europe, Asie, Afrique, Amérique, et Australasie ou Nouvelle Hollande.* Toutes ces masses sont entourées d'eau.

La partie de la terre exposée aux rayons du soleil, jouit de la lumière, le côté opposé est dans l'ombre.

La terre tourne autour du soleil dans l'espace de trois cent soixante-cinq jours six heures. La durée de ce mouvement forme l'année.

La terre est couverte d'animaux de toute espèce; les uns volent, les autres rampent, beaucoup marchent ou gravissent.

Le nombre des habitans de la terre est estimé à huit-cent soixante millions.

La population de l'Asie, par estime est de quatre cent soixante-quinze millions.

Celle de l'Afrique de cent sept millions.

Celle de l'Amérique, de quarante trois millions.

Celle de l'Europe, de deux-cent vingt cinq millions. Celle de la Nouvelle Hollande de vingt millions.

La population de l'empire chinois, est de cent soixante dix millions.

Celle de l'empire russe, de cinquante-six millions, et demi.

Celle de la France, de trente deux millions.

La mer est une grande étendue d'eau salée, qui entoure les masses de terre.

Les hommes ont senti de bonne heure la nécessité de se communiquer les uns aux autres, soit les productions de la

terre, soit le fruit de leur industrie : pour cela, ils ont imaginé de construire avec des planches, des maisons flottantes, à l'aide desquelles ils traversent les mers.

Les maisons dont se servent les hommes, pour voyager sur les mers, s'appellent des *vaisseaux*.

Il y a des vaisseaux de différentes grandeurs et de différentes formes ; tous vont à l'aide du vent.

La mer est couverte de petites portions de terre qu'on appelle *îles*. Le plus grand nombre est habité.

La mer est entrainée, dans l'espace de vingt-quatre heures, du midi au nord ; elle s'elève tantôt plus, tantôt moins sur les côtes : ce mouvement s'appelle *flux* ; le reflux n'est autre chose que la mer qui se retire pour prendre son niveau.

Il y a dans la mer une quantité considérable de poissons ; qui diffèrent par leurs formes et leurs grosseurs ; beau-

coup de ces poissons servent de nourriture à l'homme.

Les hautes montagnes sont presque toutes couvertes de neige même pendant les plus grandes chaleurs.

Les rivières prennent leur source dans les montagnes ; puis elles se jettent les unes dans les autres, ou elles vont se réunir à la mer, semblables aux racines de l'arbre qui vont se réunir au tronc.

On voit plus communément des fontaines dans la pente ou au pied des montagnes, que dans les plaines.

Les nuages sont composés de vapeurs que le soleil attire à lui ; cette eau, réunie, est portée par l'air, et agitée par les vents ; elle tombe ensuite en gouttes : c'est ce qui forme la pluie.

Le vent n'est autre chose que l'air déplacé et mis en mouvement.

La neige et la grèle se forment de la

pluie, qui, en s'échappant des nuages, gèle avant d'arriver à la terre.

L'air est chargé d'un grand nombre d'insectes, dont les plus communs se nomment mouches.

La lumière douce qui paraît avant le soleil, quand le temps est beau, s'appelle *aurore;* celle que l'on aperçoit après que le soleil a quitté l'horizon, s'appelle *crépuscule.*

L'arc-en-ciel ne paraît que dans les temps pluvieux, il se forme des rayons du soleil qui traversent les gouttes d'eau.

Les volcans sont des soupiraux par lesquels il sort de l'intérieur de la terre, des feux qui se trouvent agités et mis en mouvement par les courans d'air.

Presque toutes les productions de la terre sont le patrimoine de l'homme.

Les hommes se sont réunis en société; chaque société, qu'on appelle *nation,* occupe une portion de la terre: chaque nation a son nom particulier.

Les lois, les langues, les costumes, varient comme les noms et les positions des peuples.

On appelle *culte*, les cérémonies et les usages adoptés par les peuples pour rendre hommage à la divinité.

Les hommes, pour distribuer utilement leurs travaux, ont divisé le temps.

L'année se compose de quatre parties : qu'on appelle *saisons :* chaque saison comprend trois mois.

Le printemps est le réveil de la nature : les arbres reprennent leurs feuilles, les fleurs embellissent les jardins ; la prairie invite les animaux à la pâture : la terre se cultive et développe le germe de toutes les productions.

L'été est le temps où la chaleur se fait sentir avec plus de force : tout est en activité, tout mûrit.

L'automne est le temps des récoltes de toutes espèces.

L'hiver est le repos de la nature,

CINQUIÈME PARTIE.

QUINTA PARTE.

FABLES.

FLORE ET L'ENFANT.

Un enfant par hasard, entra dans un jardin,
Que Flore avait orné des fleurs les plus brillantes :
Roses, œillets, jonquilles, amarantes,
Soudain vinrent s'offrir aux yeux de mon lutin
La beauté de ces fleurs le tente :
Il voudrait les cueillir, et toutes à la fois ;
Mas Flore n'en laissa qu'une seule à son choix,
Il cherche donc la plus brillante ;
Je veux dire la rose, et sur elle soudain,
Il se mit à porter la main ;
Mais comme il la sentit blessée
Par les traits dont la fleur se trouvait hérissée,
Indigné de sa trahison :
Va, périr, lui dit-il, sur ton triste buisson ;
Je vais chercher une autre rose,
Qui, plus belle que toi, n'aura point d'aiguillon.

Il le fit bien, mais à quoi bon?
Ce fut partout la même chose,
Voila donc le marmot qui se met à pleurer,
De ce qu'il ne peut pas avoir ce qu'il désire.
De ses pleurs enfantins, Flore se mit à rire ;
Cependant, pour le réassurer,
Elle lui dit mon fils, en vain tu te chagrines,
Tu ne pourras pas rencontrer
De rose qui soit sans épines.
Console-toi pourtant, et cesse de gémir :
Il ne tient qu'à toi de jouir
De cette fleur qui fait l'objet de ton envie
Arrache-moi les traits dont elle est investie,
Ensuite, sans danger, tu pourras la cueillir.

SENS MORAL.

A tout jeune écolier, je dis la même chose
Votre étude, ainsi que la rose,
A ses épines, ses ennuis ;
Surmontez-les avec courage,
Et puis vous aurez l'avantage
D'en recueillir sans peine, et les fleurs et les fruits.

LE LION ET LE RAT.

Il faut autant qu'on peut obliger tout le
monde ;
On a souvent besoin d'un plus petit que
soi.
De cette vérité deux fables feront foi.
Tant la chose en preuves abonde.
Entre les pattes d'un Lion.
Un Rat sortit de terre assez à l'étourdie.
Le roi des animaux en cette occasion,
Montra ce qu'il était, et lui donna la vie.
Ce bienfait ne fut pas perdu ;
Quelqu'un aurait-il jamais cru
Qu'un Lion d'un Rat eût affaire ?
Cependant il advint qu'au sortir des
forêts,
Ce Lion fut pris dans des rets
Dont ses rugissemens ne le purent dé-
faire.
Sire Rat accourut, et fit tant par ses dents,
Qu'une maille rongée emporta tout l'ou-
vrage.

Patience et longueur de temps
Font plus que force ni que rage.

LA COLOMBE ET LA FOURMI.

L'autre exemple est tiré d'animaux plus petits.

Le long d'un clair ruisseau buvait une
Colombe,
Quand, sur l'eau se penchant, une Four-
mi y tombe ;
Et dans cet océan l'on eût vu la Fourmi
S'efforcer, mais en vain, de regagner la
rive.
La Colombe aussitôt usa de charité :
Un brin d'herbe dans l'eau, par elle étant
jeté,
Ce fut un promontoire où la Fourmi ar-
rive.
Elle se sauve ; et là-dessus,
Passe un certain croquant qui marchait
les pieds nus :
Ce croquant, par hasard, avait une arba-
lète
Dès qu'il voit l'oiseau de Vénus,
Il le croit en son pot, et déjà lui fait fête
Tandis qu'à le tuer mon villageois s'ap-
prête,
La fourmi le pique au talon :
Le vilain retourne la tête.
La colombe l'entend, part, et tire de
long
Le souper du croquant avec elle s'envole,
Point de pigeon pour une obole.

LE LABOUREUR ET SES ENFANS.

Travaillez, prenez de la peine :
C'est le fonds qui manque le moins.
Un riche laboureur sentant sa mort prochaine,
Fit venir ses enfans, leur parla sans témoins :
Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage
Que nous ont laissé nos parens :
Un trésor est caché dedans.
Je ne sais pas l'endroit, mais un peu de courage
Vous le fera trouver, vous en viendrez à bout.
Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'oût,
Creusez, fouillez, bêchez, ne laissez nulle place
Où la main ne passe et repasse.
Le père mort, les fils vous retournent le champ
Deça, delà, partout ; si bien qu'au bout de l'an
Il en rapporta davantage.

D'argent, point de caché. Mais le père fut sage
De leur montrer avant sa mort,
Que le travail est un trésor.

LES FRELONS ET LES MOUCHES À MIEL.

A l'œuvre on connait l'artisan.
Quelques rayons de miel sans maître se trouvèrent :
Des Frelons les réclamèrent.
Des Abeilles s'opposant,
Devant certaine Guêpe on traduisit la cause,
Il était malaisé de décider la chose.
Les témoins déposaient qu'autour de ces rayons.
Des anîmaux ailés, bourdonnans, un peu longs,
De couleur fort tannée, et tels que des Abeilles,
Avaient long-temps paru. Mais quoi! dans les Frelons
Ces enseignes étaient pareilles.
La Guêpe ne sachant que dire à ces raisons.
Fit enquête nouvelle; et pour plus de lumière,
Entendit une fourmillière.
Le point n'en peut-être éclairci ?
De grâce, à quoi bon tout ceci ?
Dit une Abeille fort prudente :
Depuis tantôt six mois que la cause est pendante,

Nous voici comme aux premiers jours.
Pendant cela le miel se gâte.
Il est temps désormais que le juge se hâte ;
N'a-t-il point assez léché l'Ours ?
Sans tant de contredits et d'interlocutoires,
Et de fatras et de grimoires,
Travaillons, les Frelons et nous ;
On verra qui sait faire, avec un suc si doux,
Des cellules si bien bâties.
Le refus des Frelons fit voir
Que cet art passait leur savoir ;
Et la Guêpe adjugea le miel à leurs parties.
Plût á Dieu qu'on réglât ainsi tous les procès !
Que des Turcs, en cela, l'on suivit la méthode !
Le simple sens commun nous tiendrait lieu de code,
Il ne faudrait pas tant de frais ;
Au lieu qu'on nous mange, on nous gruge,
On nous mine par des longueurs.
On fait tant à la fin, que l'huître est pour le juge,
Les écailles pour les plaideurs.

FIN.

ÍNDICE.



